

7 crédits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Enseignants	Bärenwald Dirk coordinateur ;Etienne Dany ;
Langue d'enseignement	Allemand
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en allemand et d'un niveau B2 en anglais.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>1 <b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ;</li> <li>· structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ;</li> <li>· transposer par écrit en allemand un texte spécialisé rédigé en anglais en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation formative et/ou pour partie certificative du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative en janvier sous la forme d'un examen écrit (projet de traduction anglais &gt; allemand ' 1 journée), lequel sera corrigé par un collège d'enseignants.</p> <p>Pour l'évaluation certificative, l'étudiant traitera un texte ou plusieurs textes associant des éléments économiques, juridiques, scientifiques et/ou techniques en rapport avec la ou les thématiques abordées durant le quadrimestre.</p> <p>Si l'étudiant doit représenter l'épreuve pour ce cours dans le cadre d'une seconde session, seul l'examen organisé en septembre sera pris en considération. La note de l'évaluation continue réalisée pendant le quadrimestre ne sera, elle, pas prise en compte.</p> <p>Seuls les volets en échec durant la première session feront l'objet de la seconde session. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, l'ensemble des volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	Présentiel en salle PC
Contenu	<p>Ce cours visant à amener progressivement l'étudiant à travailler dans des conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, celui-ci devra gérer différentes étapes d'un projet de traduction anglais &gt; allemand, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction, un ou plusieurs textes relevant de la traduction économique, de la traduction juridique et de la traduction scientifique ou technique.</p>
Ressources en ligne	<p><a href="http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;">http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</a></p> <p><a href="http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148">http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148</a></p> <p><a href="http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm">http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm</a></p> <p><a href="http://www.fhs.ch/berner/?l=fr">http://www.fhs.ch/berner/?l=fr</a></p> <p><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load">http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</a></p>

	<p> <a href="http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tablid-3421/">http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tablid-3421/</a>  <a href="http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/">http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/</a>  <a href="http://www.scta.be/?lang=FR-be/">http://www.scta.be/?lang=FR-be/</a>  <a href="http://www.belgieninfo.net/artikel/view/article/neue-onlinedatenbank-fuer-rechtsbegriffe/">http://www.belgieninfo.net/artikel/view/article/neue-onlinedatenbank-fuer-rechtsbegriffe/</a>  <a href="http://www.gesetze-im-internet.de/index.html">http://www.gesetze-im-internet.de/index.html</a>  <a href="http://www.lesechos.fr">www.lesechos.fr</a>  <a href="http://www.insee.fr">www.insee.fr</a>  <a href="http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home/">http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home/</a>  <a href="http://www.banque-france.fr">www.banque-france.fr</a>  <a href="http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/">http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/</a>  <a href="http://www.wirtschaftslexikon24.com/">http://www.wirtschaftslexikon24.com/</a>  <a href="http://www.fhs.ch/berner/?l=fr">http://www.fhs.ch/berner/?l=fr</a>  <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load">http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</a>  <a href="http://www.scta.be">www.scta.be</a>  <a href="http://www.linguee.de">www.linguee.de</a> </p>
<p><b>Bibliographie</b></p>	<p>                     Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5                      Dictionnaire médical , Veillon ' Nobel, ISBN 3-456-80501-2                      Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte ' ISBN 90-6215-182-5                      Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst ' ISBN 3-87097-132-0                      Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780.                      Introduction à l'économie, J. Génèreux, Points, 2001 ' ISBN 978-2020481847                      Dictionnaire de l'allemand économique, commercial et financier, Poche, 2010 ' ISBN 978-2266203593                      L'économie pour les nuls, Michel Musolino et Marc Chalvin, Editions Générales First, 2015, ISBN - 978-2754070287                      Articles d'actualité de la presse germanophone (der Spiegel, die ZEIT, FAZ etc.) concernant la justice et l'économie                      Textes de jugements des cours allemandes et européennes.                      Articles d'actualité de la presse anglophone                 </p>
<p><b>Autres infos</b></p>	<p>/</p>
<p><b>Faculté ou entité en charge:</b></p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		